

СИЛАБУС
навчальної дисципліни
**«УСНИЙ ПОСЛІДОВНИЙ ДВОСТОРОННІЙ ПЕРЕКЛАД
НІМЕЦЬКОЮ МОВОЮ»**

| | |
|--|---|
| Рівень вищої освіти | перший (бакалаврський) рівень |
| Код і найменування спеціальності | 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська) |
| Тип і назва освітньої програми | ОПП Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська |
| Курс, семестр | Курс 4, семестр 8 |
| Обсяг і форма семестрового контролю з навчальної дисципліни | кількість кредитів ЄКТС – 4, <i>денна форма навчання:</i> загальна кількість годин – 120, із яких: практичних занять – 40 год. форма семестрового контролю – залік <i>заочна форма навчання:</i> загальна кількість годин – 120, із яких: практичних занять – 6 год. форма семестрового контролю – залік |
| Мова(и) викладання | державна, німецька |
| Навчально-науковий інститут / факультет, кафедра | факультет обліку та фінансів, кафедра германської і української філології |
| Контактні дані розробника(ів) | <i>Викладач:</i> Савенкова Олена, старший викладач кафедри германської і української філології. <i>Контакти:</i> ауд. 460 навчальний корпус № 4 e-mail: olena.savenkova@pdau.edu.ua сторінка викладача: https://www.pdau.edu.ua/people/savenkova-olena-oleksandrivna |

МІСЦЕ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ В ОСВІТНІЙ ПРОГРАМІ

| | |
|---|--|
| Статус навчальної дисципліни | Вибіркова фахова |
| Передумови для вивчення навчальної дисциплін | Практичний курс другої іноземної мови (німецька), Загальна теорія перекладу, Переклад різногалузевих текстів німецькою мовою. |
| Компетентності | <i>Загальні:</i> ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою (англійською та німецькою). ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. <i>Фахові:</i> ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови (англійську та німецьку), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними (англійською та німецькою) мовами. ФК 13. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний |

| | |
|---|--|
| | переклад відповідно до чинних нормативних вимог. |
| Програмні результати навчання | ПРН 14. Використовувати державну та іноземні мови (перша – англійська, друга – німецька) в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя. ПРН 21. Здійснювати усний послідовний двосторонній переклад в різних комунікативних ситуаціях. |
| РОЛЬ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ У ФОРМУВАННІ СОЦІАЛЬНИХ НАВИЧОК (SOFT SKILLS) | |
| У процесі вивчення дисципліни формуються комунікативні навички, уміння працювати в команді, брати на себе відповідальність, навички тайм-менеджменту. | |
| МЕТА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ | |
| Розвивати у здобувачів вищої освіти умінь практичного застосування перекладацьких прийомів, які будуть забезпечувати правильний вибір перекладацької стратегії в умовах послідовного перекладу; удосконалювати навички вільного усного перекладу з німецької мови на українську та з української мови на німецьку; зміцнювати впевненість здобувачів вищої освіти як користувачів мови, а також позитивне ставлення до вивчення мови; формувати уміння розуміти важливість і різноплановість міжнародних соціокультурних проблем, для того щоб діяти належним чином у культурному розмаїтті професійних і академічних ситуацій. | |
| ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ | |
| Тема 1. Переклад як процес міжмовного та міжкультурного спілкування. Тема 2. Контекст та контекстуальні зв’язки в усному дискурсивному просторі. Тема 3. Семантичні аспекти усного перекладу. Тема 4. Лексичні аспекти усного перекладу. Тема 5. Граматичні аспекти усного перекладу. Тема 6. Лакуни в усному дискурсі. Тема 7. Основні принципи універсального перекладацького скоропису. | |
| МЕТОДИ НАВЧАННЯ І ВИКЛАДАННЯ | |
| Словесні методи (пояснення), практичні методи (практичні завдання), методи стимулювання і мотивації обов’язку й відповідальності (роз’яснення мети навчальної дисципліни, висування вимог до вивчення дисципліни, заохочення і покарання, оперативний контроль, вказування на недоліки, зауваження), методи усного контролю (опитування), методи письмового контролю (тести, практичні завдання), методи самоконтролю (самоаналіз, самооцінювання). | |
| ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ | |
| Схема нарахування балів, шкала та критерії оцінювання результатів навчання | Наведені в Додатку до силабусу |
| ПОЛІТИКА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ТА ОЦІНЮВАННЯ | |
| - щодо термінів виконання та перекладання | Усі завдання, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни, мають бути виконані у встановлений термін. У разі відсутності здобувача вищої освіти на практичних заняттях без поважної причини (відсутнє документальне підтвердження) надається право одержати бали за передбачені робочою програмою форми поточного контролю, але із загальної суми за кожен вид завдань вираховується 1 бал. Відповідно до п. 3.4.3 і 3.5 Положення про оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти Полтавського державного аграрного університету . https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/polozhen_nyaproocinyuvannya2023.pdf здобувачі вищої освіти мають право на повторне проходження контрольних заходів. |
| - щодо академічної доброчесності | Списування під час виконання практичних завдань заборонені. Документи стосовно академічної доброчесності наведені на сторінці АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ ПДАУ: https://www.pdau.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist |

| | |
|--|--|
| <p>- щодо зарахування результатів неформальної / інформальної освіти</p> | <p>На здобувачів вищої освіти поширюється право про визнання результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті. Зокрема визнання та перезарахування результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті за частиною освітнього компонента може здійснюватися до початку або впродовж семестру, у якому опановується освітній компонент, проте не пізніше, ніж за місяць до встановленої дати семестрового контролю. Особливості неформального / інформального навчання регламентовані Положенням про порядок визнання результатів навчання, набутих у неформальній та інформальній освіті, здобувачами вищої освіти Полтавського державного аграрного університету https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/polozhenyaproneformalnuosvitu.pdf</p> |
| <p>- щодо оскарження результатів оцінювання</p> | <p>Оскарження результатів оцінювання здійснюється відповідно до Положення про оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти в Полтавському державному аграрному університеті РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/polozhenyaproocinyuvannya2023.pdf</p> |
| <p align="center">РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ</p> | |
| <p align="center">Основні</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ: Юніверс, 2013. 280 с. 2. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2011. 448 с. 3. Кучер З. І. Практика перекладу: підручник. Вінниця : Нова книга, 2019. 504 с. 4. Лук'янова Т. Г. Усний переклад суспільно-політичних текстів: навчально-методичний посібник.. Харків: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2021. 44 с. https://foreignlanguages.karazin.ua/resources/d3a1b3562a5e1667ce005d1e59af1d45.pdf 5. Merkulova S. Activities in Consecutive Interpreting Training Online and Offline. The Modern Higher Education Review, No. 9, 2024. URL: https://www.researchgate.net/publication/387781305_ACTIVITIES_IN_CONSECUTIVE_INTERPRETING_TRAINING_ONLINE_AND_OFFLINE <p align="center">Допоміжні</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Марахова А. Ф. Мова сучасних ділових документів. Київ: Наукова думка, 2000. 140 с. 2. Паламар Л. М., Кацавець Г. М. Мова ділових паперів. Київ: Либідь, 1995, 208 с. 3. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування. Київ: Парламентське вид-во, 2004. 120 с. 4. Карабан В. І., Борисова О. В. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі: Навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2003. 205 с. 5. Кияк Т. Р. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. 543 с. <p align="center">Інформаційні ресурси</p> <p>Онлайн-словники.</p> | |
| <p>Реквізити затвердження</p> | <p>Затверджено на засіданні кафедри германської і української філології протокол від 02 вересня 2024 року № 1.</p> |

Додаток до силабусу

СХЕМА НАРАХУВАННЯ БАЛІВ, ШКАЛА ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Схема нарахування балів із навчальної дисципліни
денна форма здобуття освіти

| Назва теми | Форми контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти | | | | Разом |
|---|---|--------------------------------------|------------------|----------------------|------------|
| | виконання завдань під час практичного заняття | виконання завдань самостійної роботи | Підсумковий тест | Підсумковий переклад | |
| Тема 1. Переклад як процес міжмовного та міжкультурного спілкування. | 8 | 3 | 10 | 13 | 11 |
| Тема 2. Контекст та контекстуальні зв'язки в усному дискурсивному просторі. | 8 | 3 | | | 11 |
| Тема 3. Семантичні аспекти усного перекладу. | 8 | 3 | | | 11 |
| Тема 4. Лексичні аспекти усного перекладу | 8 | 3 | | | 11 |
| Тема 5. Граматичні аспекти усного перекладу. | 8 | 3 | | | 11 |
| Тема 6. Лакуни в усному дискурсі. | 8 | 3 | | | 11 |
| Тема 7. Основні принципи універсального перекладацького скоропису. | 8 | 3 | | | 11 |
| Підсумковий тест | | | | | |
| Підсумковий переклад | | | | 13 | |
| Разом | 56 | 21 | 10 | 13 | 100 |

Схема нарахування балів із навчальної дисципліни
заочна форма здобуття освіти

| Назва теми | Форми контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти | | | | Разом | |
|--|---|--------------------------------------|------------------|----------------------|-------|---|
| | виконання завдань під час практичного заняття | виконання завдань самостійної роботи | Підсумковий тест | Підсумковий переклад | | |
| Тема 1. Переклад як процес міжмовного та міжкультурного спілкування. | | 3 | 10 | 13 | 32 | 8 |

| | | | | | | |
|---|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|------------|
| Тема 2. Контекст та контекстуальні зв'язки в усному дискурсивному просторі. | 8 | 3 | | | | 8 |
| Тема 3. Семантичні аспекти усного перекладу. | 8 | 3 | | | | 8 |
| Тема 4. Лексичні аспекти усного перекладу | 8 | 3 | | | | 8 |
| Тема 5. Граматичні аспекти усного перекладу. | | 3 | | | | 8 |
| Тема 6. Лакуни в усному дискурсі. | | 3 | | | | 8 |
| Тема 7. Основні принципи універсального перекладацького скоропису. | | 3 | | | | 8 |
| Підсумковий тест | | | | | | 10 |
| Підсумковий переклад | | | | | | 13 |
| Індивідуальне завдання | | | | | | 32 |
| Разом | 24 | 21 | 10 | 13 | 32 | 100 |
| Залік | | | | | | |

Шкала та критерії оцінювання виконання завдань під час практичного заняття

| Шкала оцінювання | Критерії оцінювання |
|------------------|---|
| 7-8 балів | Завдання виконано правильно; здобувач вищої освіти вправно застосовує навички спілкування в усній формі німецькою мовою, а також набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань; виявляє навички самостійної роботи, гнучкого мислення, відкритості до нових знань. |
| 5-6 балів | Здобувач вищої освіти застосовує навички спілкування в усній формі німецькою мовою, а також набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань, але допускає при цьому незначну кількість помилок, які суттєво не порушують зміст висловлювань; виявляє навички самостійної роботи, гнучкого мислення, відкритості до нових знань. |
| 3-4 бали | Завдання виконано частково; студент частково застосовує навички спілкування в усній формі німецькою мовою, а також набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань, допускає значну кількість помилок, які ускладнюють розуміння змісту висловлювань; частково виявляє навички самостійної роботи, гнучкого мислення, відкритості до нових знань. |
| 0-2 бали | Завдання не виконано або виконано неправильно; студент не демонструє навички спілкування в усній формі німецькою мовою; не виявляє навички самостійної роботи, гнучкого мислення, відкритості до нових знань. |

Шкала та критерії оцінювання виконання завдань самостійної роботи

| Шкала оцінювання | Критерії оцінювання |
|------------------|--|
| 3 бали | Завдання виконано правильно; здобувач вищої освіти вправно застосовує навички спілкування в усній формі німецькою мовою, а також набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань; виявляє навички самостійної роботи, гнучкого мислення, відкритості до нових знань. |
| 2 бали | Завдання виконано частково; студент частково застосовує навички спілкування в усній формі німецькою мовою, а також набуті теоретичні знання для розв'язання практичних; частково виявляє навички самостійної роботи, гнучкого мислення, відкритості до нових знань. |

| | |
|---------|---|
| 0-1 бал | Завдання не виконано або виконано неправильно; студент не демонструє навички спілкування в усній формі німецькою мовою; не виявляє навички самостійної роботи, гнучкого мислення, відкритості до нових знань. |
|---------|---|

Шкала та критерії оцінювання виконання підсумкового тесту

Кожна правильна відповідь оцінюється в 1 бал.

Шкала та критерії оцінювання підсумкового перекладу

| Шкала оцінювання | Критерії оцінювання |
|------------------|--|
| 0 балів | Здобувач не виконав перекладу. |
| 1-2 бали | Здобувач демонструє навички усного перекладу на словесному рівні, укладає словник, частково відображаючи активну лексику. |
| 3-4 бали | Здобувач демонструє навички усного перекладу на словесному/фразовому рівні, припускаючись граматичних, логічних та стилістичні помилок, укладає словник, частково/повноцінно відображаючи активну лексику. |
| 5-7 балів | Здобувач демонструє навички усного перекладу на фразовому рівні, припускаючись граматичних, логічних та стилістичних помилок, частково/повноцінно відображаючи активну лексику у словнику. |
| 8-10 балів | Здобувач демонструє навички усного перекладу на фразовому/фрагментарному рівні, припускаючись незначних граматичних, логічних або стилістичних помилок, частково/повноцінно відображаючи активну лексику у словнику. |
| 11-13 балів | Здобувач демонструє відмінні навички усного перекладу на фрагментарному рівні, не припускаючись граматичних, логічних та стилістичні помилок, повноцінно відображаючи активну лексику у словнику. |

Шкала та критерії оцінювання виконання індивідуального завдання контрольної роботи здобувачами вищої освіти заочної форми навчання

| Завдання | Максимальна кількість балів |
|---------------|-----------------------------|
| №1 | 8 |
| №2 | 12 |
| №3 | 12 |
| Всього | 32 |

Критерії оцінювання 1-го завдання

| Шкала оцінювання | Критерії оцінювання |
|------------------|---|
| 0 балів | Здобувач не виконав завдання. |
| 1 бал | Здобувач фрагментарно володіє теоретичним матеріалом, поверхово (без аргументації та обґрунтування) розкриває зміст термінів та не розуміє основних термінів. |
| 2-3 бали | Здобувач частково володіє теоретичним матеріалом, не здійснює глибокого всебічного аналізу та не наводить приклади, обґрунтування та аргументації, частково розуміє зміст термінів. |
| 4-5 балів | Здобувач достатньо повно володіє теоретичним матеріалом, обґрунтовано його викладає, розкриває зміст термінів, проте недостатньо аргументує, припускається несуттєвих неточностей та незначних помилок. |

| | |
|-----------|--|
| 6-8 балів | Здобувач глибоко, всебічно і достатньо аргументовано розкриває зміст теоретичного питання, надаючи приклади, добре оперує термінологією. |
|-----------|--|

Шкала та критерії оцінювання 2-го та 3-го завдань

| Тип / опис завдання | Шкала оцінювання | Критерії оцінювання |
|--|------------------|--|
| Переклад тексту (з української мови німецькою та з німецької мови українською). 12 балів × кожен текст. | 10-12 балів | ТП перекладу (ТП) не потребує редагування мовного оформлення на лексичному, граматичному і стилістичному рівнях; характеризується коректним і доцільним використанням граматичних структур і перекладацьких трансформацій. Здобувач здійснює адекватний переклад. |
| | 8-9 балів | ТП потребує незначного редагування мовного оформлення на лексичному, граматичному або стилістичному рівнях; характеризується коректним і доцільним використанням граматичних структур і перекладацьких трансформацій, наявністю незначних граматичних помилок (у вживанні артиклів, прийменників тощо). Здобувач здійснює адекватний переклад із незначними неточностями, що не порушують зміст тексту. |
| | 6-7 балів | ТП потребує певного редагування мовного оформлення на граматичному, лексичному, стилістичному рівнях; характеризується відносно коректним і доцільним використанням граматичних структур, частковим застосуванням перекладацьких трансформацій; наявністю незначних граматичних помилок. Здобувач здійснює адекватний переклад, припускаючись помилок, які порушують зміст окремих речень. |
| | 4-5 балів | ТП потребує значного редагування мовного оформлення на граматичному, лексичному, стилістичному рівнях; характеризується некоректним та недоцільним уживанням граматичних структур; наявністю суттєвих граматичних помилок, застосування перекладацьких трансформацій спостерігається фрагментарно. Здобувач здійснює адекватний переклад фрагментарно, припускаючись значної кількості помилок. |
| | 2-3 бали | ТП потребує значного редагування мовного оформлення на граматичному, лексичному, стилістичному рівнях; характеризується некоректним та недоцільним уживанням граматичних структур і перекладацьких трансформацій, наявністю великої кількості суттєвих граматичних помилок. Здобувач здійснює адекватний переклад фрагментарно, із порушенням мовних норм, припускаючись великої кількості помилок. |
| | 0-1 бал | ТП характеризується грубими порушеннями конвенцій мови перекладу, відсутністю перекладацьких трансформацій. Здобувач не демонструє навичок здійснення адекватного перекладу або переклад не відповідає змісту тексту оригіналу. |